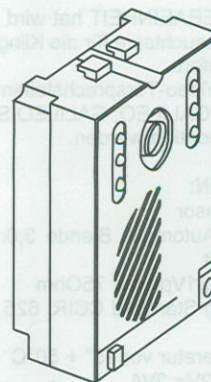




Il prodotto è conforme alla direttiva europea 89/336/CEE + 92/31/CEE + 93/68/CEE + 93/97/CEE.
Product conform to directives 89/336/EEC + 92/31/EEC + 93/68/EEC + 93/97/EEC provide for the affixing of "CE" marking.



I

Questo tipo di unità di ripresa CCD è munito anche di un posto esterno audio, di un pulsante luminoso per l'illuminazione dei pulsanti targa. Può essere montata solo su targhe serie MULTI SYSTEM, GALILEO, GALILEO SECURITY e su targhe in ottone serie PATAVIUM.

CARATTERISTICHE

- Sensore CCD 1/4"
- Obiettivo autoiride 3,0 mm fuoco fisso
- Uscita video standard CCIR 625 linee 50 quadri
- Tensione di uscita video 1 Vpp su carico di 75 Ohm
- Temperatura di funzionamento -5° +50° C
- Alimentazione 12 Vcc 2VA
- Livello di illuminazione al soggetto minimo 0,5 lux
- Illuminatore all'infrarosso
- Morsetteria estraibile

Nella Fig. 1 è rappresentato il campo di ripresa a 1 metro di distanza. Eseguire i collegamenti.

Alla telecamera:

- Morsetto **V** (segnale video)
- Morsetto **-M** (massa video e negativo alimentazione)
- Morsetti **- e +T** (alimentazione 12 Vcc)

Al posto esterno:

- Morsetti **6 - 8** (altoparlante)
- Morsetti **6 - 7** (microfono amplificato)

Ai pulsanti di chiamata.

Alla serratura

Alla lampada di illuminazione pulsanti (tenere presente che a tale scopo l'unità di ripresa è stata dotata di un pulsante luminoso collegato ai morsetti 3 e 4. Di notte questo pulsante dovrà essere premuto per illuminare in maniera momentanea i cartellini portanome). Il morsetto CT non è usato.

N.B. Attenersi al manuale di istruzioni allegato agli alimentatori Art. 6580-6581-6680-6681.

GB

This CCD camera is supplied complete with speech unit, luminous push-button to illuminate panel buttons. Camera to be mounted on entrance panels series MULTI SYSTEM, GALILEO, GALILEO SECURITY and PATAVIUM.

CHARACTERISTICS:

- CCD 1/4" sensor
- 3.0mm auto-iris lens with non-adjustable focus
- Video signal output standard CCIR, 625 lines, 50 images
- Video output voltage 1Vpp on 75Ohms
- Operating temperature -5° +50°C
- 12V D.C. 2VA supply
- Minimum lighting level 0,5 lux
- Infrared lighting
- Removable terminal block

Fig. 1 shows camera coverage angle at 1 metre distance. Carry out wirings:

To camera:

- Terminal **V** (video signal)
- Terminal **-M** (video ground and supply negative line)
- Terminal **- and +T** (12V D.C. supply)

To outdoor unit:

- terminals **6 - 8** for loudspeaker
- terminals **6 - 7** for amplified microphone
- to call push-buttons
- to door lock
- to push-button bulb (note that panel has been equipped with a luminous push-button connected to terminals 3 and 4. At night this push-button must be pressed to illuminate name-tags).

Terminal CT is not used.

N.B. Carefully follow instructions enclosed with power supplies Art. 6580-6581-6680-6681.

F

Cette caméra est dotée d'un poste externe audio, d'un bouton-poussoir lumineux pour l'éclairage des poussoirs de la plaque de rue. À monter uniquement dans les plaques série MULTI SYSTEM, GALILEO, GALILEO SECURITY et PATAVIUM.

CARACTÉRISTIQUES:

- Senseur CCD 1/4"
- Objectif à diaphragme automatique 3,0mm focus fixe
- Sortie vidéo standard CCIR, 625 lignes, 50 images
- Tension de sortie vidéo 1 Vpp sur charge de 75 Ohm
- Température de fonctionnement -5° + 50° C
- Alimentation 12V c.c. 2VA
- Niveau d'éclairage minimum 0,5 lux.
- Éclairage infrarouge
- Barrette enfichable

La Fig. 1 représente le champ de prise de vue à 1m. de distance. Effectuer les raccordements.

À la caméra:

- Borne **V** pour le signal vidéo
- Borne **-M** (masse video et négatif alimentation)
- Borne **- et +T** pour alimentation 12V c.c.

Au poste externe:

- Bornes **6 - 8** pour haut-parleur
- Bornes **6 - 7** pour microphone amplifié
- Aux poussoirs d'appels
- À la gâche
- À l'ampoule pour l'éclairage des poussoirs.

(À ce but la caméra est dotée d'un poussoir lumineux connecté aux bornes 3 et 4. La nuit on doit presser ce poussoir pour éclairer momentanément les étiquettes porte-noms).

La borne CT n'est pas utilisée.

N.B. Suivre attentivement le manuel d'instructions joint à l'alimentation Art. 6580-6581-6680-6681.

(D)

Diese CCD-KAMERA-EINHEIT hat wird mit Audio-Außenstelle und Leuchtaste für die Klingeltableau-Beleuchtung geliefert.

Zur Montage in Video-Türsprechstellen der Serie MULTI SYSTEM, GALILEO, GALILEO SECURITY und PATAVIUM montiert werden.

EIGENSCHAFTEN:

- CCD 1/4" Sensor
- Objektiv mit Automatik Blende 3,0mm Fokus fest eingestellt
- Videoausgang 1Vpp auf 75Ohm
- Videoausgang Standard CCIR, 625 Zeilen, 50 Bilder
- Betriebstemperatur von -5° + 50°C
- Versorgung 12V= 2VA
- Mindestbeleuchtung 0,5 lux
- Infrarot Beleuchtung
- Abnehmbare Klemmenleiste

In Fig. 1 ist die Ausleuchtzone bei 1 Meter Entfernung dargestellt. Anschlüsse ausführen;

Zur Kamera

- Klemme **V** (Videosignal)
- Klemme **-M** (Videomasse und Minuspol der Betriebsspannung)
- Klemme **-** und **+T** (Betriebsspannung 12V=).

Zur Außenstelle:

- Klemmen **6 - 8** für Lautsprecher
- Klemmen **6 - 7** für verstärktes Mikrofon
- Zu Ruftasten
- Zu Türöffner
- Zu Birne für Tastenbeleuchtung (Auf der Kamera befindet sich eine beleuchtete Taste, die mit den Klemmen 3 und 4 verbunden ist. Nachts wird diese zum Lesen der Namensschilder gedrückt).

Die Klemme CT ist nicht benutzt.

N.B. Bitte beachten Sie die dem Netzgerät Art. 6580-6581 oder 6680-6681 beiliegenden Erklärungen.

(E)

Este tipo de cámara CCD está provisto de aparato externo audio, un pulsador luminoso para la iluminación de los pulsadores de la placa. Para montar en las placas serie MULTI SYSTEM, GALILEO, GALILEO SECURITY y PATAVIUM.

CARÁCTERÍSTICAS

- Sensor CCD 1/4"
- Objetivo autoiris 3,0mm con focal fijo
- Salida vídeo standard CCIR, 625 líneas, 50 cuadros
- Tensión de salida vídeo 1 Vpp sobre carga de 75 Ohm
- Temperatura de funcionamiento - 5° + 50° C
- Alimentación 12 Vcc 2VA
- Nivel mínimo de iluminación del sujeto: 0,3 lux
- Iluminación al infrarrojo
- Caja de conexiones extraíble

En la Fig. 1 viene representado el campo de captación a 1 metro de distancia.

Ejecutar las conexiones.

En la cámara:

- Borne **V** (señal vídeo)
- Borne **-M** (masa vídeo y negativo alimentación)
- Borne **-** y **+T** (alimentación 12 Vcc)

Desde el aparato externo:

- Borne **6 - 8** (altavoz)
- Borne **6 - 7** (micrófono amplificado)

En los pulsadores de llamada

En la cerradura

En la lámpara de iluminación pulsadores (tener presente que por esta razón la cámara fue provista de un pulsador luminoso conectado a los bornes 3 y 4. De noche este pulsador debe estar apretado para iluminar de manera momentánea el tarjetero portanombres).

El borne CT no viene utilizado.

N.B. Seguir el manual de instrucciones adjunto a los alimentadores art. 6580-6581-6680-6681.

(P)

Este tipo de telecámara CCD está equipada, ainda, com posto externo audio e de botão luminoso para iluminar os botões da botoneira. Para montar em botoneiras série MULTI SYSTEM, GALILEO, GALILEO SECURITY e PATAVIUM.

CARACTERÍSTICAS

- Sensor CCD 1/4"
- Objectiva auto-iris 3,0mm foco fixo.
- Saída de vídeo standard CCIR 625 linhas, 50 imagens
- Tensão de saída de vídeo 1 Vpp sob carga de 75 Ohm
- Temperatura de funcionamento: -5°C +50°C
- Alimentação: 12Vc.c. 2VA
- Nível mínimo de iluminação do sujeito 0,3 lux
- Iluminação por infravermelhos
- Bornes extraíveis

Na Fig. 1 está representado o campo de focagem a 1 metro de distância.

Executar as ligações.

Para a telecâmara:

- Terminal **V** (sinal de vídeo)
- Terminal **-M** (massa vídeo e negativo alimentação)
- Terminal **-** e **+T** (alimentação 12V c.c.)

Para o posto externo:

- Terminais **6 - 8** (altifalante)
- Terminais **6 - 7** (microfone amplificado)

Aos botões de chamada.

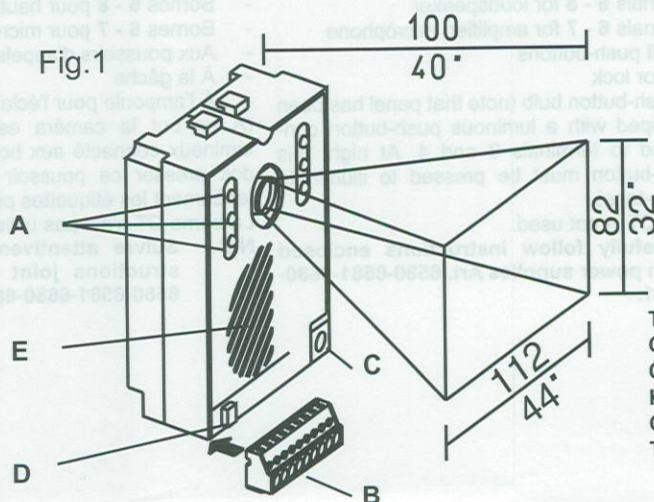
Ao trinco

À lâmpada de iluminação dos botões (ter presente que para tal fim a telecâmara tem um botão luminoso ligado aos terminais 3 e 4. De noite este botão deve ser premido para iluminar simultaneamente os cartões porta-nomes).

O terminal CT não utiliza-se.

N.B. Ler o manual de instruções que acompanha os alimentadores Art. 6580-6581-6680-6681.

Fig.1



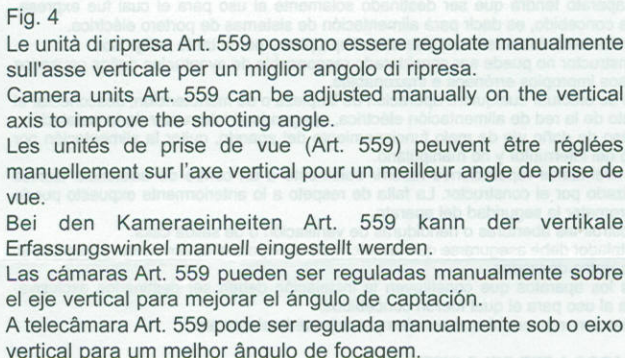
TELECAMERA
CAMERA
CAMÉRA
KAMERA
CÂMARA
TELECÂMARA

ART. 559

- A- Led Infrarosso
Infrared led
Led infrarouge
Infrarot-Led
Led infrarrojo
Led de infravermelhos
- D- Pulsantino luminoso per illuminazione targa
Luminous push-button for panel lighting
Poussoir lumineux pour éclairage de la plaque de rue
Leuchttaste für Klingeltableau beleuchtung
Pulsador luminoso para iluminación placa
Botão luminoso para iluminação da botoneira

- C- Microfono
Microphone
Micrófono
Microfone
- B- Morsettiestraibile
Removable terminal block
Barrette enfichable
Abnehmbare Klemmenleiste
Regleta extraíble
Bornes extraíveis
- E- Altoparlante posto esterno audio
Speech unit loudspeaker
Haut-parleur du poste externe
Lautsprecher für Außenstelle
Altavoz del aparato externo
Altifalante do posto externo

Inserimento della telecamera su targhe modulari
Insertion of camera in modular door entry panels.
Insertion de la caméra dans des plaques de rue mo
Kamera in Modularklingeltableaus einsetzen.
Inserción de la cámara en placas modulares
Aplicação da telecâmara nas botoneiras modulares



Fissaggio di sicurezza sul retro dell'unità di ripresa e contemporaneo fissaggio del particolare "A" filettato per la serratura a vite (quando previsto).
Rear fixing of the camera unit and fixing of part "A" is done using screw attachment. (when foreseen).
Fixation de sécurité à l'arrière de l'unité de prise de vue et parallèlement fixation de la pièce "A" filetée pour la serrure à vis (quand prévu).
Rückseitige Befestigung der Kameraeinheit und Befestigung von Teil "A" mittels Schraubenmontage (wenn vorgesehen).
Fijación de seguridad detrás de la cámara y fijación simultánea del particular "A" fileteado para la cerradura a vid (cuando previsto).
Fixação de segurança na parte de trás da telecâmara e simultânea fixação do pormenor "A" roscado para o aperto por parafuso (quando previsto).



Inserimento della telecamera su targhe ottonate.
 Insertion of camera in brass door entry panels.
 Insertion de la caméra dans des plaques de rue en laiton.
 Kamera in Messing Klingeltableaus einsetzen.
 Inserción de la cámara en placas en latón.
 Aplicação da telecâmara nas botoneiras em latão.



AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

- Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente documento in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. L'esecuzione dell'impianto deve essere rispondente alle norme CEI vigenti.
- È necessario prevedere a monte dell'alimentazione un appropriato interruttore di tipo bipolare con separazione tra i contatti di almeno 3mm.
- Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione.
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito, e cioè per sistemi di citofonia. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica, spegnendo l'interruttore dell'impianto.
- In caso di guasto e/o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, togliere l'alimentazione mediante l'interruttore e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dal costruttore. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore e non esporre l'apparecchio a stillicidio o spruzzi d'acqua.
- L'installatore deve assicurarsi che le informazioni per l'utente siano presenti sugli apparecchi derivati.
- Tutti gli apparecchi costituenti l'impianto devono essere destinati esclusivamente all'uso per cui sono stati concepiti.
- Questo documento dovrà sempre rimanere allegato alla documentazione dell'impianto.

SAFETY INSTRUCTIONS FOR INSTALLERS

- Carefully read the instructions on this leaflet: they give important information on the safety, use and maintenance of the installation.
- After removing the packing, check the integrity of the set. Packing components (plastic bags, expanded polystyrene etc.) are dangerous for children. Installation must be carried out according to national safety regulations.
- It is convenient to fit close to the supply voltage source a proper bipolar type switch with 3 mm separation (minimum) between contacts.
- Before connecting the set, ensure that the data on the label correspond to those of the network.
- Use this set only for the purposes designed, i.e. for electric door-opener systems. Any other use may be dangerous. The manufacturer is not responsible for damage caused by improper, erroneous or irrational use.
- Before cleaning or maintenance, disconnect the set.
- In case of failure or faulty operation, disconnect the set and do not open it.
- For repairs apply only to the technical assistance centre authorized by the manufacturer.
- Safety may be compromised if these instructions are disregarded.
- Do not obstruct opening of ventilation or heat exit slots and do not expose the set to dripping or sprinkling of water.
- Installers must ensure that manuals with the above instructions are left on connected units after installation, for users' information.
- All items must only be used for the purposes designed.
- This leaflet must always be enclosed with the equipment.

CONSEILS POUR L'INSTALLATEUR

- Lire attentivement les instructions contenues dans ce document puisqu'elles fournissent d'importantes indications concernant la sécurité pour l'installation, l'emploi et la maintenance.
- Après avoir enlevé l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils peuvent être dangereux. L'exécution de l'installation doit être conforme aux normes nationales.
- Il est nécessaire de prévoir près de la source d'alimentation un interrupteur approprié, type bipolaire, avec une séparation entre les contacts d'au moins 3mm.
- Avant de connecter l'appareil s'assurer que les données reportées sur l'étiquette soient les mêmes que celles du réseau de distribution.
- Cet appareil devra être destiné uniquement à l'emploi pour lequel il a été expressément conçu, c'est-à-dire pour l'alimentation des systèmes de portiers électriques. Tout autre emploi doit être considéré impropre et donc dangereux. Le constructeur ne peut pas être considéré responsable pour d'éventuels dommages résultant de l'emploi impropre, erroné et déraisonnable.
- Avant d'effectuer n'importe quelle opération de nettoyage ou de maintenance, débrancher l'appareil du réseau d'alimentation électrique, en éteignant l'interrupteur de l'installation.
- En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, enlever l'alimentation au moyen de l'interrupteur et ne pas le modifier.
- Pour une éventuelle réparation s'adresser uniquement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur. Si on ne respecte pas les instructions mentionnées ci-dessus on peut compromettre la sécurité de l'appareil.
- Ne pas obstruer les ouvertures et les fentes de ventilation ou de refroidissement et ne pas exposer l'appareil à l'égout ou jet d'eau.
- L'installateur doit s'assurer que les renseignements pour l'utilisateur soient présents dans les appareils connectés.
- Tous les appareils constituant l'installation doivent être destinés exclusivement à l'emploi pour lequel ils ont été conçus.
- Ce document devra être toujours joint avec l'appareillage.

ANWEISUNGEN FÜR DEN INSTALLATEUR

- Diese Anweisungen genau lesen, da sie über die Sicherheit beim Einbau, den Gebrauch und Pflege informieren.
- Nach dem Auspacken die Unversehrtheit des Geräts feststellen.
- Es ist notwendig bei der Spannungsversorgungsquelle einen passenden zweipoligen Schalter einzuschalten, der eine 3 mm (minimum) Trennung zwischen Kontakts haben muß.
- Die Anlage muß den nationalen Normen entsprechen.
- Es ist notwendig vor dem Netzgerät einen passenden Schutz- und Trennschalter einzubauen.
- Vor dem Anschließen des Geräts sich versichern, daß die Daten des Klingeltabelleaus mit denen im Leitungsnetz übereinstimmen.
- Dieses Gerät nur für den vorbestimmten Gebrauch verwenden, und zwar für die Stromversorgung von Türsprechanlagen. Jeder andere Gebrauch ist gefährlich. Der Hersteller nimmt keine Verantwortung für beim Mißbrauch des Geräts entstandenen Schaden.
- Vor jeglicher Säuberung oder Nachpflege, Gerät vom Versorgungsnetz abschalten (Schaltknopf drücken).
- Im Falle einer Beschädigung und/oder schlechten Funktionierens des Geräts dieses durch Versorgungsnetzschalter abschalten.
- Für die eventuelle Reparatur sich an eine offizielle technische Kundenbetreuungsstelle wenden. Die Mißachtung dieses Hinweises könnte die Sicherheit des Geräts gefährden.
- Keine Lüftung- oder Hitzungsschlitze des Geräts verschließen und das Gerät nicht an Tropfen oder Wasserstrahl bringen.
- Der Installateur muß nach dem Einbau darauf achten, daß die Anweisungen für den Benutzer immer vorhanden sind.
- Alle Geräte dürfen nur für den vorbestimmten Gebrauch verwendet werden.
- Dieses Blatt muß den Geräte immer beigelegt werden.

CONSEJOS PARA EL INSTALADOR

- Leer atentamente los consejos contenidos en el presente documento en cuanto dan importantes indicaciones concernientes la seguridad de la instalación, del uso y de la manutención.
- Después de haber quitado el embalaje asegurarse de la integridad del aparato.
- Los elementos del embalaje (bolsos de plástico etc.) no tienen que ser dejados al alcance de los niños en cuanto posibles fuentes de peligro.
- La ejecución de la instalación, debe respetar las normas en vigor.
- Es necesario instalar cerca la fuente de alimentación un interruptor apropiado, de tipo bipolar, con una separación entre los contactos de al menos 3mm.
- Antes de conectar el aparato asegurarse que los datos de la placa sean iguales a los de la red de distribución.
- Este aparato tendrá que ser destinado solamente al uso para el cual fue expresamente concebido, es decir para alimentación de sistemas de portero eléctrico. Los otros usos deben ser considerados impropios y por lo tanto peligrosos. El constructor no puede ser considerado responsable de eventuales daños causados por usos impropios erróneos e irrazonables.
- Antes de efectuar cualquiera operación de limpieza o de manutención, desconectar el aparato de la red de alimentación eléctrica, apagando el interruptor de la instalación.
- En caso de daño y/o de malo funcionamiento del aparato, quitar la alimentación por medio del interruptor y no manipularlo.
- Para eventuales reparaciones recurrir solamente a un centro de asistencia técnica autorizado por el constructor. La falta de respeto a lo anteriormente expuesto puede comprometer la seguridad del aparato.
- No obstruir las aberturas o hendiduras de ventilación o de salida calor.
- El instalador debe asegurarse que las informaciones para el usuario sean presentes en los aparatos derivados.
- Todos los aparatos que constituyen la instalación deben ser destinados exclusivamente al uso para el cual fueron concebidos.
- Este documento tendrá que ser siempre adjuntado al aparato.

CAUIDADOS A TER PELO INSTALADOR

- Ler atentamente as advertências contidas no presente documento que fornecem importantes indicações no que diz respeito à segurança da instalação, ao uso e à manutenção.
- Após retirar a embalagem, assegurar-se da integridade do aparelho.
- Todos os elementos da embalagem (sacos plásticos, esferovite, etc.) não devem ser deixados ao alcance de crianças pois são fontes potenciais de perigo.
- A execução da instalação deve respeitar a regulamentação vigente no país.
- É necessário instalar, perto da fonte de alimentação, um interruptor apropriado, do tipo bipolar, com uma separação mínima de 3 mm entre os contactos.
- Antes de ligar o aparelho verificar se os dados da placa estão de acordo com os da rede de distribuição.
- Este aparelho só deve ser destinado ao uso para o qual foi expressamente concebido, isto é, para alimentação de porteiro eléctrico.
- Qualquer outra utilização deve ser considerada imprópria e por conseguinte perigosa. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais danos provocados por usos impróprios, errados e irracionáveis.
- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligar o aparelho da rede de alimentação eléctrica através do dispositivo instalado.
- No caso de dano e/ou mau funcionamento do aparelho, eliminar a alimentação da rede através do dispositivo de corte e mantê-lo desligado.
- Para uma eventual reparação recorrer somente a um centro de assistência técnica autorizado pelo construtor. O não cumprimento de tudo quanto anteriormente se disse pode comprometer a segurança do aparelho.
- Não obstruir as aberturas ou ranhuras de ventilação ou de dissipação de calor e não expor o aparelho ao esticidido da pulverização de água.
- O instalador deve assegurar-se de que as informações para o utilizador estão presentes nos aparelhos.
- Todos os aparelhos que constituem a instalação devem ser destinados exclusivamente ao uso para o qual foram concebidos.
- Este documento deverá estar sempre junto ao aparelho.



CERTIFICAZIONE DEI SISTEMI
QUALITÀ DELLE AZIENDE

UNI EN ISO 9001



ELVOX COSTRUZIONI
ELETTRONICHE S.p.A.
35133 PADOVA-ITALY

Via A. Ferrero, 9
Tel. 049/8888211 r.a. -
Phone international... 39/49/8888211
Telefax Italia 049/703906
Telefax Export Dept... 39/49/8873572

ELVOX INTERNET SERVICE

E-mail: info@elvoxonline.it
http://www.elvox.com
E-mail export dept:
elvoxexp@elvoxonline.it

FILIALE DI MILANO:

Via Conti Biglia, 2 20162 (MI)
Tel. 02/6473360-6473561
Fax 02/6473733
E-mail: filialemilano@elvoxonline.it

FILIALE DI TORINO:

Via Albenga, 36/A
Cascine Vica - 10098 Rivoli (TO)
Tel. 011/9592829-30 - Fax. 011/9592850
E-mail: filialetorino@elvoxonline.it

FILIALE DI BRESCIA:

Via Isole Lipari, 14 25124 BRESCIA
Tel. 030/225413 - Telefax. 030/225413
E-mail: filialebrescia@elvoxonline.it